

L32
Bālakāṇḍa, Verse 22–34

22. āsid daśaratho nāma sūryavamśe 'tha pārthivaḥ |
bhāryās tistro 'pi labdhvāsau tāsu lebhe na santatim ||
Es war (einmal) ein König namens Daśaratha aus dem Sonnengeschlecht.
Obwohl er drei Ehefrauen hatte, bekam er von ihnen keinen (männlichen) Nachkommen.
23. tataḥ sumantravacanād ṛṣyaśṛṅgaṃ sa bhūpatiḥ |
ānīya putrakāmeṣṭim ārebhe sapurohitaḥ ||
Auf den Rat (seines Ministers) Sumantra holte der König deshalb den Ṛṣi Ṛṣyaśṛṅga herbei,
(und) mit seinem Hauspriester begann er das Opfer, um Nachwuchs zu bekommen.
24. athāgner utthitaḥ kaścid grhītvā pāyasaṃ carum |
etat prāśaya patnīs tvam ity uktvādān nṛpaya saḥ ||
Da stieg jemand aus dem Feuer auf und hielt einen Topf mit Milchbrei.
«Gib du das deinen Gattinnen zu essen», sagte dieser und gab es dem König.
25. tad grhītvā tadaivāsau patnīḥ prāśayad utsukaḥ |
tās ca tatprāśanād eva nṛpād garbham adhārayan ||
Der nahm es, gab es sodann ungeduldig den Ehefrauen zu essen.
Und diese empfangen so von dieser Speise ein Kind vom König.
26. pūrṇe kāle 'tha kausalyā sajjanāmbhojabhāskaram |
ajjanad rāmacandraṃ kaikeyī bharaṭaṃ tathā ||
Zur vollen Zeit nun gebar Kausalyā den Rāmacandra, der zu den guten Leuten
wie eine Sonne für die Lotosblüten ist. Kaikeyī ihrerseits (gebar) den Bharata.
27. tato lakṣmaṇaśatruḥnau sumitrājījanat sutau |
akārayat pitā teṣāṃ jātakarmādikam dvijaiḥ ||
Darauf gebar Sumitrā die zwei Söhne Lakṣmaṇa und Śatruḥna;
der Vater verrichtete das Geburtsritual und alles weitere Nötige für die Brahmanen.
28. tato vavṛdhire 'nyonyam snigdhas catvāra eva te |
sakalāsu ca vidyāsu naipuṇyam abhilebhire ||
So wuchsen sie auf, einander alle viere liebend.
Und in allem Wissen erlangten sie Geschicklichkeit.

29. tataḥ kadācid āgatya viśvāmitro mahāmuniḥ |
yayāce yajñarakṣārthaṃ rāmaṃ śaktidharopamaṃ ||
Dann, eines Tages, kam der berühmte Muni Viśvāmitra
und bat Rāma, den trefflichsten Speerträger, das Opfer zu beschützen.
30. vasiṣṭhavacanād rāmaṃ lakṣmaṇena samanvitam |
kṛcchreṇa nṛpatis tasya kauśikasya kare dadau ||
Auf den Rat von Vasiṣṭha gab der König widerwillig Rāma,
begleitet von Lakṣmaṇa, in die Hand dieses Kauśika (= Viśvāmitra, Sohn oder Enkel des Kuśika).
31. tau grhītvā tato gacchan balām atibalām tathā |
astrāṇi ca samagrāṇi tābhyām upadideśa saḥ ||
Er nahm also die beiden und dann gingen sie. Er lehrte sie den Mantra gegen Hunger und Durst
und ebenso unterrichtete er die zwei gründlich in der Handhabung von Pfeil und Bogen.
32. gacchan sahānujo rāmaḥ kauśikena pracoditaḥ |
tāṭakām avadhīd dhīmān lokapīḍanatatparām ||
Rāma, zusammen mit seinem jüngeren Bruder, ging fort (und) der Kluge tötete, angefeuert
vom Kauśika (s. Vers 30), die (Dämonin) Tāṭakā, die dauernd die Menschen quälte.
33. tataḥ siddhāśramaṃ prāpya kauśikaḥ saharāghavaḥ |
adhvaraṃ ca samārebhe rākṣasās ca samāgaman ||
Darauf erreichte Kauśika (s. Vers 30) den Āśrama der Glückseligen zusammen mit dem Rāghava
(= Rāma) und er begann das Opferfest und die Rākṣasās kamen zusammen.
34. rāghavas tu tato 'streṇa kṣiptvā mārīcam arṇave |
subāhupramukhān hatvā yajñaṃ cāpālayan muneh ||
Rāma warf dann den Mārīca ins Meer, tötete die von Subāhu
Angeführten und beschützte das Opfer des Muni.

Vokabular, Infos und Erklärungen

√āp / āpnoti (5) erlangen, erhalten
√ci / cinoti (5) sammeln
pra + √hi / prahiṇoti (5) schicken
√śru / śṛṇoti (5) hören
√su / sunoti (5) auspressen

22. sūryavamśa (m.): Sonnendynastie

pārthiva (m.): König

santati (f.): Nachkommenschaft

tisro = tisraḥ (Akk. Sg. f. von tri, drei)

asau = Nom. Sg. m. adas (jener)

tāsu = Lok. Pl. f. tad

23. sumantra (m.): Name eines Ministers des Daśaratha; BV, er, dessen Rat gut ist

ṛṣyaśṛṅga (m.): Antilopenhorn (ṛṣya = Antilope, śṛṅga = Horn), Name eines Ṛṣis

iṣṭi (f.): Opfer

purohita (m.): Hauspriester; sapurohitaḥ, BV, er mit seinem Hauspriester

putrakāmeṣṭim: Akk. Sg. f. putra + kāma + iṣṭi, ein TP mit einem TP als Vorderglied [(a+b) +c] a+b: das Verlangen nach einem Sohn, c: das Opfer → ein Opfer, um einen Sohn zu bekommen

24. pāyasa (Adj.): mit Milch zubereitet

cāru (m.): Opferspeise

pra + √as / prāśnāti (9): essen; Kausativ: prāśayati zu essen geben (mit doppeltem Akk.); prāśaya: 2. Sg. Imperativ

patnī (f.): Gattin

athāgner utthitaḥ kaścīd = atha agneḥ utthitaḥ kaścīd; utthita: PPP von ud + √sthā / uttiṣṭhati (1) aufsteigen

uktvādān = uktvā + adāt; adāt: 3. Sg. Wurzelaorist (siehe Lektion 40) von √dā / dadāti (3) geben

25. utsuka (Adj.): verlangend, sich sehnd

prāśana (n.): Speise, Essen

garbha (m.): Embryo, Kind

√ dhr / dharati (1), Kausativ: dhārayati empfangen, schwanger werden

tadaivāsau = tadā eva asau (asau: Nom. Sg. m. adas jener)

tatprāśanād: KD-Kompositum = von dieser Speise (Abl. Sg. n.); es könnte aber auch gemeint sein: «von dessen Speise», die Speise, die die Feuergestalt brachte. In diesem Falle wäre es ein TP-Kompositum.

26. kausalyā (f.): Beiname der Gattin des Daśaratha

sajjana (m): gute Leute (= sat [{gut} seiend] + jana)

ambhoja (m.); Lotusblüte

bhāskara (m.): Sonne

rāmacandra (m.): Rāma wie der Mond, Beiname von Rāma

kaikeyī (f.): Name der Ehefrau des Daśaratha

tathā (Adverb): ebenso

pūrṇe kāle: zur vollen Zeit; Lokativus absolutus, siehe Lektion 37

sajjanāmbhoja bhāskaram = {[(sat + jana, KD) + ambhoja, KD Vergleich] + bhāskara, TP},
die Lotusblüte, die wie die guten Leute ist + Sonne
ergibt: die Sonne für die Lotusblüte, die wie die guten Leute ist; das Ganze als BV (Adj. zu rāmacandra)
macht dann: «einer, der ist wie die Sonne für die Lotusblüte, die wie die guten Leute ist».
Ausgedeutet: «einer, der zu den guten Leuten ist wie die Sonne zur Lotusblüte»

ajījanat: 3. Sg. des reduplizierten Aorists (siehe Lektion 40) von √jan / jāyate (4) erzeugen, gebären

27. sumitrā (f.): Ehegattin des Daśaratha

jātakarman (n.): Geburtsritual

ādika (Adj.): beginnend mit ..., usw. (als Schlussglied eines Kompositums)

dvija (Adj.); zweimal geboren; m.: Brahmane (siehe Erklärung zu Satz 10 in L31)

ajījanat: siehe Satz 26

akārayat: 3. Sg. Impf. des Kausativs von √kr / karoti (8)

jātakarmādika: jātakarman + ādika = das Geburtsritual usw. Die Substantive auf -an und -in verlieren in der Stammform als Vorderglied eines Kompositums das Schluss-n.

sutau: Akk. Dual m. suta (Sohn)

28. anyonyam: einander (von anyah > anyo + anya)

snigdha: PPP von √snih / snihyati (4) kleben, gern mögen, lieben

sakala (Adj.); alle

naipuṇya (n.): Geschicklichkeit

abhi + √labh / abhilabhate (1): erlangen

vavṛdhire: 3. Pl. Perfekt Ātm. von √vṛdh / vardhati (1) aufwachsen

29. viśvamiṭra (m.): Name eines Ṛṣis

śakti (f.): Speer

dhara (Adj.): tragend, besitzend, bewahrend, habend (als Schlussglied eines Kompositums); śaktidhara (m.): Speeträger, Beiname des Gottes Skanda

«den besten Speerträger»: Skanda, Kriegsgott und Sohn Śivas, wurde von den Kṛttikā, d.h. von den Plejaden (Sternbild) aufgezogen. Er wird auch nach den Kṛttikā Kārttikeya genannt. Im tamilischen Südindien ist er unter dem Namen Murugan bekannt. Der Vers stellt die kriegerischen Fähigkeiten Rāmas denen Skandas gleich.

yajñaraksārthaṃ = (yajña + rakṣa; TP Schutz des Opfers) + artha (zum Zwecke von ...) ist ein Avyayībhāva-Kompositum (siehe Lektion 30)

30. vasiṣṭha (m.): Name eines Ṛṣis am Hofe Daśarathas

samanvita: PPP zusammen mit (mit Instr.) aus: sam + anu + √i / eti (2)

kṛcchra (m.): Schwierigkeit, Mühe; kṛcchreṇa: mit Mühe

kausika (m.). Name des Abstammungsgeschlechts von Viśvāmitra

kara (m.): Hand

31. balā und atibalā: Lehmann übersetzt mit «Mantra zur Unterdrückung von Hunger und Durst»



Hunger und Durst: Das Grosse Petersburger Wörterbuch verweist auf Medizinalpflanzen, das Spezialwörterbuch von Meulenbeld zu den Sanskritnamen von Pflanzen unter anderem auf Sida rhombifolia und Sida cordifolia. Die Pflanze wird zur Behandlung diverser Krankheiten eingesetzt und hat eine berauschende Wirkung.

© 2009 Jee & Rani Nature Photography (License: CC BY-SA 4.0)

samagra (Adj.): ganz, vollständig, all

gacchan: Nom. Sg. m. Partizip Präsens Par. von √gam / gacchati (1)

upadideśa: 3. Sg. Perfekt von upa + √diś / upadiśati (6) lehren, unterrichten

32. pracodita: PPP von pra + √cud / codati (1) antreiben, begeistern

tāṭakā: A fierce demoness. It was because of a curse of the sage Agastya that Tāṭakā became a demoness. There was once a great Yakṣa named Suketu, a son of Surakṣa. He did penance to propitiate Brahmā to get a child and by the blessing of Brahmā Suketu got a daughter named Tāṭakā. Brahmā gave her the strength of a thousand elephants. Tāṭakā was by nature interested in cruel and violent deeds and doing deeds of magic. She made Sunda, son of Jharjha, her husband. She got two sons named Mārīca and Subāhu. They also became mighty ones great in deeds by magic. Once Sunda attacked the āśrama of Agastya in a mood of intoxicated arrogance. Sunda was burnt to death in the fire of his fury. Tāṭakā coming to know of the death of her husband got angry and attacked the āśrama of Agastya with her sons. Agastya cursed them and made them into demons. Tāṭakā and her sons who immediately turned themselves into fierce-looking demons went first to Pātāla with Sumālī, father of the demon race and then went with Rāvaṇa, King of the demons, to Laṅkā and stayed there. With the help of Rāvaṇa, Tāṭakā conquered the great deep forest near Kārūṣa and stayed there with her sons. None, devas, demons or men, dared to step into that forest. Even the Sun or Clouds avoided passing above that forest. It was at that time that Śrī Rāma and Lakṣmaṇa came to that forest with Viśvāmitra. Tāṭakā attacked Śrī Rāma and Rāma killed her with one arrow. The heavy body of the demoness fell to the ground like a big mountain. Her soul then rose up as a beautiful Gandharva lady and Tāṭakā who was thus released from the curse praised Śrī Rāma and left the place. Chapters 24 to 26 of Bāla Kāṇḍa, Vālmīki Rāmāyaṇa and Kamba Rāmāyaṇa (Puranic Encyclopedia)

dhīmat (Adj.): intelligent

tatpara (Adj.): ganz damit beschäftigt (wörtlich: BV, dieses als höchstes habend)

sahānujo: BV, er, zusammen mit seinem jüngeren Bruder

lokapīḍanatatparām: BV, die als höchstes hatte, die Welt (Leute) zu quälen), bezieht sich auf tāṭakā

avadhīt: s-Aorist von √vadh / vadhati (1) schlagen, töten (siehe Lektion 40)

33. siddha (m.): Heiliger, Seher

siddhāśramaḥ: Āśrama der Glückseligen (Grosses Petersburger Wörterbuch).

A hermitage. The place at which Vāmana thrust Mahābali down to Pātāla. This place became a hermitage later. When Viśvāmitra took Śrī Rāma and Lakṣmaṇa to the forest for the protection of his sacrifice, he showed them this hermitage. (Vālmiki Rāmāyaṇa, Bālākāṇḍa, Sarga 29, Verse 22) (Puranic Encyclopedia)

rāghava (m.): Nachkomme des Raghu, Beiname Rāmas, saharāghavaḥ: BV, er, zusammen mit ...

adhvara (m.): Opferfest

samārebhe: 3. Sg. Perfekt Ātm. von sam + ā + √rabh / rabhate (1) anfangen

samāgaman: 3. Pl. thematischer Aorist von sam + ā + √gam / gacchati (1) zusammenkommen

34 Mārīca was the uncle of Rāvaṇa (Puranic Encyclopedia)

aṇava (m.): Meer

subāhu (m.): Name eines Rākṣasa

pramukha (m.): erster, vorderster, angeführt von ... (BV)